

Ибатуллина Елена Александровна

К ЭТИМОЛОГИИ И ИСТОРИИ СЛОВА ТУХЛЫЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматривается этимология и история слова 'тухлый' в русском языке. При реконструкции этимологического гнезда с корнем *dich-, которому принадлежит рассматриваемое слово, выявлена и обоснована позиция происхождения 'тухлый' от глагола 'тухнуть' - 'портиться, приобретая неприятный запах'. На основании прослеживания истории семантического развития слова от праславянского до современного состояния делается вывод о его обширной сочетаемости и актуальности употребления в современном русском литературном языке.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-3/27.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 3. С. 105-109. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

26. Семенова И. В. Дериваты союза *если* (на материале служебных новообразований, возникших на базе *если*). Хабаровск: ТОГУ, 2015. 130 с.
27. Симонов К. М. Собрание сочинений: в 10-ти т. М.: Худож. лит., 1981. Т. 5. 647 с.
28. Толстой А. Н. Собрание сочинений: в 10-ти т. М.: Худож. лит., 1959. Т. 6. 728 с.; Т. 7. 864 с.
29. Третьяков Вилл. Увидеть дракона [Электронный ресурс]. http://thelib.ru/books/tretyakov_vitaliy/uidet_drakona-read.html (дата обращения: 11.09.2017).
30. Хегай В. М. Разделительные отношения и средства их выражения в современном русском языке: дисс. ... к. филол. н. М.: МГУ, 1981. 184 с.
31. Холодов Н. Н. Сложное предложение // Современный русский литературный язык. М.: Высшая школа, 1996. С. 370-427.
32. Холодов Н. Н. Сложносочиненные предложения в современном русском языке. Смоленск: СГПИ, 1975. Ч. II. 88 с.

ON THE CATEGORIAL STATUS OF THE PAIR OF CONJUNCTIONS *ЛИ... ИЛИ...* (WHETHER... OR...)

Zav'yalov Viktor Nikolaevich, Doctor in Philology
Pacific National University, Khabarovsk
victorzoff@list.ru

The article deals with the pair of conjunctions *ли... или...* (whether... or...), the grammatical status of which is currently uncertain. Some researchers believe that this is an independent disjunctive conjunction; others think that in this case there is a positional interaction of different linguistic units. The author proposes to consider this pair of conjunctions as a lexico-syntactic variant of the conjunction *ли... ли...* (whether... whether...), which is conditioned by the general properties of the linear arrangement of the elements of speech.

Key words and phrases: conjunction; particle; syntactic link; semantics; variant; functional equivalent.

УДК 811.161

*В статье рассматривается этимология и история слова 'тухлый' в русском языке. При реконструкции этимологического гнезда с корнем *dich-, которому принадлежит рассматриваемое слово, выявлена и обоснована позиция происхождения 'тухлый' от глагола 'тухнуть' – 'портиться, приобретая неприятный запах'. На основании прослеживания истории семантического развития слова от праславянского до современного состояния делается вывод о его обширной сочетаемости и актуальности употребления в современном русском литературном языке.*

Ключевые слова и фразы: этимология; реконструкция этимологического гнезда; словообразовательное гнездо; история развития значения слова; лексическое гнездо.

Ибатуллина Елена Александровна

Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета
ibatullina_989@mail.ru

К ЭТИМОЛОГИИ И ИСТОРИИ СЛОВА *ТУХЛЫЙ* В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Одним из актуальных вопросов исторической лексикологии на современном этапе остаётся вопрос происхождения слова и его связи с тем или иным лексическим гнездом, причины тому – определённые фонетические, семантические и грамматические изменения в языке. В процессе реконструкции этимологического гнезда с корнем *dich- (далее ЭГ *dich-) встал вопрос об этимологии и принадлежности к этому гнезду слова *тухлый*, на первый взгляд не имеющего семантической связи с этим корнем. Цель настоящей статьи – проанализировать семантические и фонетические особенности интересующего нас слова в его истории и доказать принадлежность к ЭГ *dich-.

Относительно происхождения этого слова в современной этимологии существуют две точки зрения.

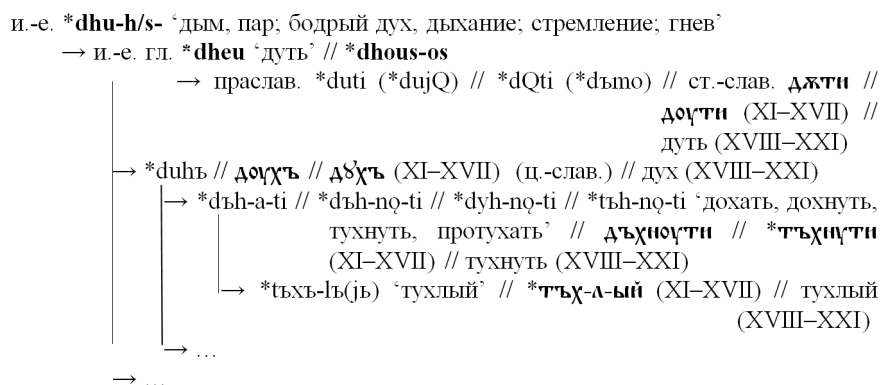
1. М. Фасмер указывает на общеславянское происхождение слова *тухлый* 'испортившийся, обладающий неприятным запахом': блр. *txlić* 'давать испортиться', *tuħnuć*; словен. *zatoħal*, *-hla* 'отдающий сыростью', *otoħlica* 'духота', *otoħniti se* 'портиться'; чеш. *stuchlý* 'несвежий, тухлый, протухший', *tuchnouti* 'протухать'; словц. *stuchlý*; польск. *stęchły* 'протухлый', *technąć* 'протухнуть'; в.-луж. *tuchły*, *tuchnyć* – и считает, что «правдоподобно видеть в *tux- ступень чередования с *тохлый*, *затхлый* (*tħx-), но здесь, по-видимому, представлено – судя по словен. *o* и польск. *e* – праслав. *tQx-, которое, возможно, произошло вторично: *potQxnQtī < *rotuxnQtī» [7, с. 128]. А. К. Шапошников отмечает, что *тухлый* 'протухший, с плохим запахом' является собственно-русским производным прилагательным с суффиксом *-л(ый)*, образованным от праславянского глагола *тохнѣти или его варианта с носовым призвуком *тѣхнѣти. В свою очередь, праславянский глагол *тохнѣти с основой на *-нѣти* происходит от корня *тух-, восходящего к и.-е. основе *teus-: *tous-: *tus- 'удовлетворяться;

утихать'. При этом составитель словаря указывает два значения глагола *тухнуть*: 'то же, что гаснуть' и 'загнивать, издавая плохой запах' [8, с. 436], с нашей точки зрения, не имеющие семантической связи друг с другом, кроме того, что в современном русском языке вследствие фонетических преобразований носовых гласных глаголы *тухнуть* 'затухать, гаснуть' и *тухнуть* 'протухать' образовали омонимическую пару.

2. С нашей точки зрения, прилагательное *тухлый* относится к ЭГ **duch*, происхождение вершины которого в этимологическом словаре славянских языков под редакцией О. Н. Трубачёва возводится к и.-е. корню **dhu-h/s-*, обозначающему 'дым, пар; бодрый дух, дыхание; стремление, гнев', послужившему основой образования глаголов **dheu* 'дуть' и **дъхати* 'дышать; пахнуть; сильно кашлять' [9, с. 177]. Значения этих глаголов содержат общую сему 'дышать, дуть, выдыхать', сближающую их с перечисленными выше общеславянскими словами, что позволяет реконструировать цепочку: **dhu-h/s-* 'дым, пар' → **dheu* // **dhous-os* 'дуть' → **duch* 'дух' → **дъхати* // **дъх-пѣ-ти* // **дѣх-пѣ-ти* // **тъх-пѣ-ти* 'дышать; пахнуть; сильно кашлять, выдыхая воздух' → **тъхъль(ji)* 'дух, неприятный запах' (звонкий [d] изменился в глухой [m] в результате ассимиляции перед глухим согласным). Именно этот фонетический процесс привёл к дезтимологизации слова *тухлый* в современном русском языке.

Ниже на схеме дан фрагмент реконструированного нами ЭГ **duch*, позволяющий представить «место» слова *тухлый* в структуре именно этого гнезда, обусловленное его словообразовательной и семантической производностью в кругу однокоренных слов.

Схема 1. Фрагмент ЭГ **duch*-



В памятниках древнерусской и старорусской письменности лексемы *тухлый* не обнаружено, впервые слово зафиксировано в «Словаре Академии Российской» в значении 'испортившийся, имеющий дурной запах' (говоря о съедобных вещах) и сопровождается примерами: *тухлая рыба, тухлая говядина* [3, с. 332]. В «Словаре языка Пушкина» примеров гораздо больше, и все они свидетельствуют об употреблении слова для обозначения протухших продуктов и неприятного запаха: *Когда услышал я (о диво!) запах скверный, Как будто тухлое разбилось яйцо. Иль карантинный страж курил жаровней серной; Нас кормят теперь тухлой соляной и прогорклым и испорченным маслом; Вода была мутно-красная, тухлая, но её было много; Постное масло в лавке горькое, тухлое, у людей дёготь лучше* [6, с. 430].

В Словаре современного русского литературного языка семантика слова представлена тремя значениями:

- протухший, с дурным, резким запахом гниения, разложения: *На молу пахло тухлой рыбой и смолёным канатом; Тухлая там жизнь. Ни воздуха, ни простору, ничего, что человеку надо;*
- свойственный такому продукту, веществу и т.п. (о запахе): *Все они (книги) были растрёпаны, изжжёваны, от них шёл прельый, тухлый запах;*
- затхлый, несвежий (о воде): *Вода была мутно-красная, тухлая, но её было много; Тянулись месяцы, когда с безоблачного неба яростно жгло солнце. Тогда им приходилось пить тухлую воду* [5, стб. 1170].

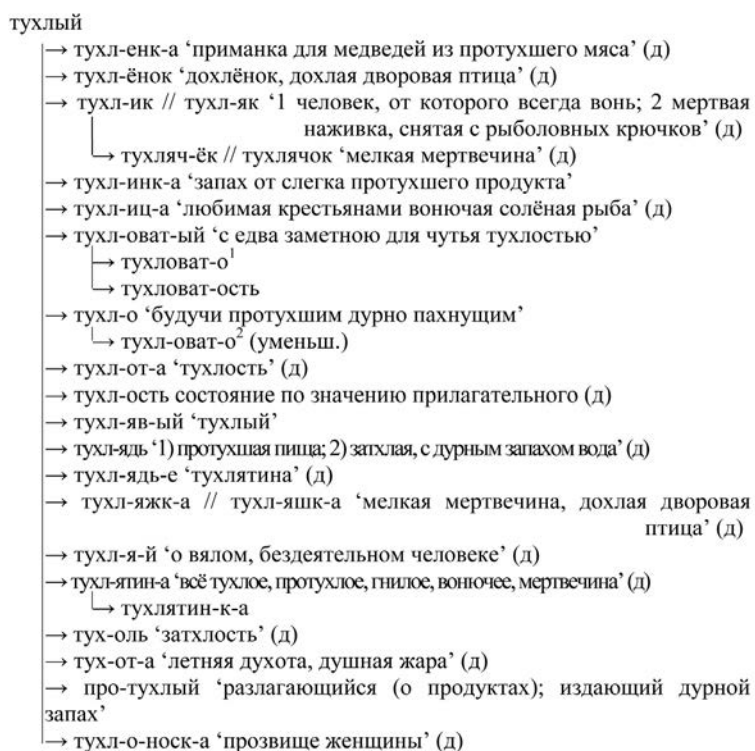
С XVIII по XXI вв. вокруг семантико-словообразовательного центра – прилагательного *тухлый* – формируется довольно большое словообразовательное гнездо (см. Схему 2), насчитывающее 24 производных, среди которых 15 слов зафиксированы в «Словаре живого великорусского языка В. И. Даля» и «Словаре русских народных говоров» (на схеме они даны с пометой (д)). Следует отметить также, что на схеме для наглядной демонстрации деривационных возможностей вершины гнезда словообразовательные морфемы в производных словах отделяются от производящего корня дефисом (см. Схему 2).

Несмотря на то, что слово *тухлый* вошло в активное употребление только в XVIII в., в настоящее время оно имеет широкий круг сочетаемости (из Корпуса русского языка извлечено более 200 словосочетаний и контекстов с этим словом) и обладает разветвлённой сетью валентностей – нами было выделено шесть типов словосочетаний, в структуре которых употребляется интересующее нас имя прилагательное:

1) N + Abj_m:

в прямом значении: *тухлый ватин, воздух, дух, дым, жир, загон, запах, карп, окорок, подвал, помидор, привкус, пруд, рот, Сиваиш, суп, товар, туман, хвост, шоколад;*

Схема 2. Словообразовательное гнездо с вершиной 'тухлый' в русском языке XVIII–XXI вв.



в переносном значении: *тухлый берег, бред, вариант, дьявол, интеллигент, материал, Мариенбад (Плюнем на этот тухлый Мариенбад и махнем в Вену), миллион, момент, мужчина, народ, номер, остров, пафос, разговор, секрет, стервец, сюжет, язык [2]* и др.;

2) N + Abj_f:

в прямом значении: *тухлая баланда, баранина, вода, вонь, ворвань, голландка (жительница Голландии), гостиница, капуста, килька; китятина, колбаса, конина, краска, курица, курятина, лягушка, мойва, мука, наживка, овчина, окись, отрыжка, осетрина, падаль, пища, помойка, простокваша, редька, река, рыба, рыба голова, селёдка, сладость (Чужая квартира пахивала тухлой сладостью), собака, солонина, тетёрка, тина, треска, яма [Там же];*

в переносном значении: *тухлая автокатастрофа, бытовуха, версия, джинса (жарг. левый – оплаченный сюжет на телевидении), идея, информация, история, кампания, коммуналка, комната, крыса (На эту тухлую крысу я вынужден подать в суд), культура, ложь, морда, стерва, тайна, тетка, физиономия, шваль [Там же]* и др.;

3) N + Abj_n:

в прямом значении: *тухлое болотце, дупло, испарение, масло, место, молоко, мясо, пиво, сало, тепло, тряпьё [Там же];*

в переносном значении: *тухлое алиби, время, дело, кино, место, настроение, самосожжение [Там же]* и др.;

4) N_{pl} + Abj_{pl}:

в прямом значении: *тухлые бобы, консервы, лужи, объедки, пирожки, продукты, сосиски, яйца [Там же];*

в переносном значении: *тухлые бюллетени, выборы, гадости, заезды, киношки, косухи, намёки [Там же]* и др.;

5) P_{nom} + cor + Abj:

В ресторане, длинном и узком помещении с десятком неудобных столиков, было еще пусто, но уже пахло горелым, причем казалось, что сгорело что-то тухлое; А если осетрина второй свежести, то это означает, что она тухлая; Да как распробовала, в пару-то, аромат от нее, и назад: – Да она тухлая совсем... [Там же] и др.;

6) V + Sub. Abj:

Посмотрите, как маленькие ласточки дружно клюют её и прогоняют оттуда, где и без неё чистота, а она улетает от них, ехидненько покаркивая, туда, где пахнет тухлым; Сердитым мое лицо делается, когда вы ко мне так вот наклоняетесь, ибо у вас очень пахнет тухлым изо рта... [Там же] и др.

При составлении реестра сочетаемости встретились примеры употребления нашего прилагательного в роли имени собственного:

– *А у меня брата из колонии выпустят, если будет помилование, – сообщил Тухлый.*

Я запомнил название этой деревни – Тухла.

Я знала одного мальчика – став взрослым, он одно время работал управляющим клепальной фабрики, – так его дразнили Тухлой Лягушкой [Там же].

Такие возможности в сочетании слова *тухлый* с разными частями речи свидетельствуют о его актуальности и широкой разностилевой употребительности в современном русском языке. Помимо этого, данные Корпуса русского языка свидетельствуют и о широких метафорических «способностях» слова:

- *Вариант, но тухлый: зачем везла украшение к подруге?* (в значении ‘проигрышный’);
- – *Мне надо со смыслом, – упёрлась я, хотя разговор был тухлый* (‘пустой, бесполезный’);
- *Банк приглашает эксперта, чтобы он, типа, оценил залог, и эксперт... говорит, что товарчик тухлый!* – закончил *Костистый* (‘не имеющий никакой ценности’);
- – *Сходи. Но, думаю, тухлый номер. Прежде чем послать своего человека в кассу, Михалкин выждал удобный момент, а заодно и взвесил подсказанный вариант* (‘бесполезный’) (словосочетание *тухлый номер* в современном языке употребляется как фразеологизм);
- *Толя, не готовый к тому, что мяч будет такой «тухлый»: как дал по нему – и в «середины забора» (‘сдутый’)*;
- *И у большинства отечественных саксофонистов того времени, игравших в ресторанах, на танцплощадках и в эстрадных оркестрах, был специфический, «нефирменный» звук, с мелкой вибрацией, квакающими подъездами к каждой ноте, неустойчивый и некрасивый по тембру, «тухлый», как мы говорили (‘глухой, неприятный’)*;
- *Наблюдатель слегка отшатывается, но на его лице нет и тени смущения. Тухлый взгляд. Профессиональное выражение задумчивой рассеянности (‘потухший, погасший’) [Гам же].*

В. И. Даль в словарной статье «Тухлый» помещает примеры употребления упомянутых выше лексических омонимов: *тухлый* от *тухнуть* ‘затухать, потухать, гаснуть’ и *тухлый* от *тухнуть* ‘становиться тухлым’, причём первое прилагательное сохранилось только в диалектах, поэтому словари литературного языка это слово не фиксируют, ср.:

тухлый гром ‘отдалённые, едва слышные перекаты’: *Гром тухнет, гул его удаляется, едва слышен; Вечор гроза была, да небольшая, гром-от тухлый гремел, неблизкий; Часы с боем. Красивый бой такой, тухлый;*

тухлый человек ‘вялый, ленивый, сонный’;

может употребляться по отношению к глупому человеку: *Рыба от головы тухнет;*

‘погасший, потухший’: *Уголья давно тухлые;*

‘потухший’ фолькл. (о взгляде): *Поглянул Грозный царь тухлым оком;*

‘непрозрачный, мутный’ (о глазах): *У деда один глаз-то тухлый, перепонка на нем такая;*

‘едва видимый, заметный’: *Три радуги были, третья такая тухлая была.* Тухлый в значении ‘едва заметный’ употреблялось в словосочетании *тухлые рёбра* (о лошади): *Ударил (Еруслан) коня по тухлым рёбрам (сказка);*

‘тусклый, неяркий’: *Солнце тухлое, хмаревое оно, немножко застиляет; А на этом ковре, наверно, осень: така тухла зелень;*

‘слабый, негромкий’ (о голосе): *Тухлый какой-то голос стал, стара стала;*

тухлый голос ‘тихий, невнятный’: *Я кричать буду, горюша, тухлым голоском;*

‘неприятный, с хрипотцой’ (о голосе): *У Мишки-то, разговор хрипатый такой был, тухлый;*

‘хилый, слабый’ (о животном): *Тухлый ягнёнок. Плохо растёт;*

‘невесёлый, скучный’ (о празднике): *Тухлый праздник;*

тухлая погода ‘плохая, ненастная погода’: *Тухлая погода: снег, пурга, слякоть;*

‘находящийся вдали от городов, культурных центров; глухой’: *Чего тут хорошего здесь в тухлом-то месте, ничего нет хорошего, театров нет [1, с. 267; 4, с. 301-302].*

Анализ примеров позволяет сделать ряд следующих выводов.

1. Прилагательное *тухлый* имеет общеславянское происхождение, однако, в отличие от составителя этимологического словаря современного русского языка А. К. Шапошникова, который возводит слово к глагольной основе *тухнуть* ‘затухать’, мы считаем, что *тухлый* происходит от глагола *тухнуть* ‘издавать неприятный запах’ и относится к ЭГ с корнем **duch*, так как содержит общую сему с глагольной вершиной гнезда – ‘дышать, дуть, пахнуть, издавая неприятный запах, дух, неприятный запах’. Реконструировав цепочку: **dhu-h/s* ‘дым, пар’ → **dheu* // **dhou-s* ‘дуть’ → **duch* ‘дух’ → **duh* // **duh-nq-ti* // **tyh-nq-ti* ‘дышать; пахнуть; сильно кашлять, выдыхая воздух’ → **tyh-ly(ji)* ‘дух, неприятный запах’, – можно констатировать, что принадлежность слова *тухлый* ЭГ **duch* обусловлено его словообразовательной и семантической производностью от глагола **duh-nq-ti* // **tyh-nq-ti* ‘дышать; пахнуть; сильно кашлять, выдыхая воздух’.

2. Несмотря на то, что слово *тухлый* вошло в употребление только в XVIII в., примеры современного русского литературного языка свидетельствуют о его обширной сочетаемости и актуальности: прилагательное сочетается со словами разных частей речи как в прямом, так и в переносных метафорических значениях.

3. В словаре В. И. Даля наблюдается смешение значений прилагательных-омонимов: *тухлый* ‘затухающий’ и *тухлый* ‘протухший’.

В современных толковых словарях такого явления не наблюдается в силу того, что прилагательное *тухлый* ‘испортившийся’ широко и активно употребляется в современном русском литературном языке, а пара омонимов *тухлый* ‘затухающий’ и *тухлый* ‘протухший’ зафиксирована только в диалектах. Вероятнее всего, такая омонимия послужила причиной того, что А. К. Шапошников, вслед за М. Фасмером, в одной словарной статье даёт оба эти значения для слова *тухлый*.

Список источников

1. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х т. М.: Олма-Пресс, 2003. Т. 4. 576 с.
2. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 27.08.2017).
3. Словарь Академии Российской по азбучному порядку расположенный: в 4-х т. / сост. А. Х. Востоков и др. СПб.: В Санкт-Петербурге при Императорской академии наук, 1794. Т. 4. 600 с.
4. Словарь русских народных говоров / гл. ред. Ф. П. Сороколетов. СПб.: Наука, 2012. Вып. 45. 349 с.
5. Словарь современного русского литературного языка: в 17-ти т. / гл. ред. В. М. Чернышев. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1963. Т. 15. 1286 стб.
6. Словарь языка Пушкина: в 4-х т. / отв. ред. В. В. Виноградов. М.: Азбуковник. 2000. Т. 4. 1228 с.
7. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4-х т. / пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. М.: Прогресс. 1987. Т. 4. 864 с.
8. Шапошников А. К. Этимологический словарь современного русского языка: в 2-х т. М.: Флинта; Наука, 2010. Т. 2. 576 с.
9. Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд / отв. ред. О. В. Трубачёв. М.: Наука, 1978. Вып. 5. 232 с.

**ON THE ETYMOLOGY AND HISTORY OF THE WORD *ТУХЛЫЙ* (ROTTEN)
IN THE RUSSIAN LANGUAGE**

Ibatullina Elena Aleksandrovna

Sterlitamak Branch of the Bashkir State University

ibatullina_989@mail.ru

The paper discusses the etymology and history of the word '*тухлый*' (rotten) in the Russian language. When the etymological nest is reconstructed with the root **duch-*, to which the word in question belongs, the position of origin '*тухлый*' (rotten) from the verb '*тухнуть*' – "to become rotten, acquiring an unpleasant smell" is revealed and justified. On the basis of tracing the history of semantic development of the word from the pre-Slavonic to the modern state, the conclusion is made about its extensive compatibility and relevance of use in the modern Russian literary language.

Key words and phrases: etymology; reconstruction of etymological nest; family of words; history of word meaning development; lexical nest.

УДК 81-26

В статье рассматривается проблема передачи окказиональных лексических единиц, содержащихся в романах «1984» Джорджа Оруэлла, «Колыбель для кошки» Курта Воннегута и «Автостопом по галактике» Дугласа Адамса, в переводах на русский и французский языки; изучены структурные типы окказиональных единиц и функции, которые они выполняют в произведениях, принадлежащих к жанру фантастики, а также проанализированы приемы перевода окказиональной лексики и зависимость выбора приема перевода окказиональных единиц от их структурного типа и функциональной нагрузки в оригинальном тексте.

Ключевые слова и фразы: окказионализмы; структурный тип; фонетические окказионализмы; лексические окказионализмы; синтаксические окказионализмы; семантические окказионализмы; прием перевода; транслитерация; транскрипция; калькирование; функциональная замена.

Иванова Светлана Анатольевна, к. филол. н., доцент

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, г. Екатеринбург

s.a.ivanova@urfu.ru

Середко Алена Олеговна

Гетеборгский университет, Королевство Швеция

seredko@outlook.com

**ОККАЗИОНАЛЬНЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В АНГЛИЙСКОМ ФАНТАСТИЧЕСКОМ
РОМАНЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Данная публикация была подготовлена в период получения А. О. Середко стипендии от Шведского института для обучения в Гетеборгском университете. / This publication has been produced during the scholarship period of A.O. Seredko at the University of Gothenburg, thanks to a Swedish Institute scholarship.

Изучению окказионализмов с точки зрения лексикологии, стилистики и переводческой деятельности посвящено множество научных работ [3; 4; 6; 9-11; 13; 16; 17]. Однако интерес к данной теме не ослабевает,